

## VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE POŘ. Č. 04

## EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION No. 04

V souladu s ustanovením § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, a s článkem 2.8.1 Pokynů pro zadání zakázek pro programy spolufinancované z rozpočtu SFŽP ČR, zadavatel poskytuje vysvětlení zadávací dokumentace k veřejné zakázce.

In accordance with Section 98 of Act No. 134/2016 Coll., the Public Procurement Act, as amended, and Article 2.8.1 the Procurement Guidelines for Programmes Co-financed from the Budget of the State Environmental Fund of the Czech Republic, the contracting entity hereby provides explanation to the tender documentation of the public contract.

### IDENTIFIKACE ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ / IDENTIFICATION OF THE TENDER PROCEDURE

Zadavatel: / **ŠKO-ENERGO, s.r.o.**  
Contracting Entity: tř. Václava Klementa 869, Mladá Boleslav II, 293 01 Mladá Boleslav,  
IČO: / Identification No.: 61675938

Název: / Name: **„Modernizace teplárny ŠKO-ENERGO – OB2 Kotelny“**

Druh zadávacího řízení: / Type of the tender procedure: **otevřené řízení / open procedure**

### ČÁST 1: PŘESNÉ ZNĚNÍ ŽÁDOSTI DODAVATELE O VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 1: EXACT WORDING OF THE REQUEST OF A SUPPLIER FOR EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION

In the context of our upcoming public tender process, could you please provide clarification on the inclusion or exclusion of consequential losses and indirect damages in the contract terms? Specifically, we seek guidance on whether contractors have the ability to exclude or limit their liability for such losses, and if so, under what conditions and to what extent.

We seek to clarify whether contractor's liabilities can be capped to a certain percentage calculated from the contract price and whether the potential delays can be compensated solely by the delay liquidated damages.

We would like to seek clarification on the definition and permissibility of establishing an exhaustive scope within the contract terms. Specifically, could you provide guidance on whether contractors have the flexibility to define the scope of work as exhaustive, and if so, under what considerations and limitations?

In the course of the bidding process, could you please specify at what stage we can expect to receive the binding decisions and opinions from the public authorities, or are we expected to receive these throughout the project execution potentially affecting the scope of work and schedule? Understanding the timeline for such feedback is crucial for our planning and preparation, allowing us to address any concerns or queries in a timely manner.

Prior to and during the bidding process, is contractor entitled to rely on the documentation provided by the client? This is crucial for preparing the comprehensive bid.

We are seeking clarification on the approach to mechanical warranties and guarantees, and applicability of law. Specifically, if the bidders are allowed to limit the warranty obligations exhaustively within the contract and exclude application of law. Could you confirm whether this is acceptable?

### ČÁST 2: VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 2: EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION<sup>1</sup>

*Dotaz/request:*

*In the context of our upcoming public tender process, could you please provide clarification on the inclusion or exclusion of consequential losses and indirect damages in the contract terms? Specifically,*

<sup>1</sup> V souladu se zadávací dokumentací je rozhodujícím zněním poskytnutého vysvětlení zadávací dokumentace výhradně české znění. Překlad do anglického jazyka, pokud je poskytnut, má pouze informativní povahu. / In accordance with the Tender Documentation, exclusively the Czech wording of the provided explanation of the Tender Documentation shall prevail. The translation into the English language (if provided) is of an informative nature only.

*we seek guidance on whether contractors have the ability to exclude or limit their liability for such losses, and if so, under what conditions and to what extent.*

Odpověď Zadavatele:

Návrh textu Smlouvy o dílo, který tvoří přílohu B zadávací dokumentace, je v souladu s článkem 7.3 zadávací dokumentace závazné povahy a jeho obsah nemůže být upravován či měněn s výjimkou částí k tomu určených (vizte článek 7.3 zadávací dokumentace). Ustanovení Smlouvy o dílo vztahující se k odpovědnosti zhotovitele, včetně nepřímých škod a ušlého zisku, jsou tedy závazné tak, jak jsou uvedeny v návrhu textu Smlouvy o dílo.

*INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:*

*The draft text of the Contract for Work, which forms Annex B to the Tender Documentation, is in accordance with Article 7.3 of the Tender Documentation of a binding nature and its terms and conditions may not be changed or altered in any way with the exclusion of the marked parts (please see Article 7.3 of the Tender Documentation). Its clauses on Contractor liability, including indirect damages and consequential losses, are therefore binding.*

Dotaz/request:

*We seek to clarify whether contractor's liabilities can be capped to a certain percentage calculated from the contract price and whether the potential delays can be compensated solely by the delay liquidated damages.*

Odpověď Zadavatele:

Návrh textu Smlouvy o dílo, který tvoří přílohu B zadávací dokumentace, je v souladu s článkem 7.3 zadávací dokumentace závazné povahy a jeho obsah nemůže být upravován či měněn s výjimkou částí k tomu určených (vizte článek 7.3 zadávací dokumentace). Ustanovení Smlouvy o dílo vztahující se k odpovědnosti zhotovitele, včetně prodlení, smluvních pokut a náhrady škody, jsou tedy závazné tak, jak jsou uvedeny ve Smlouvě o dílo.

*INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:*

*The draft text of the Contract for Work, which forms Annex B to the Tender Documentation, is in accordance with Article 7.3 of the Tender Documentation of a binding nature and its terms and conditions may not be changed or altered in any way with the exclusion of the marked parts (please see Article 7.3 of the Tender Documentation). Its clauses on Contractor liability, including delays, contractual penalties, and compensation for damage, are therefore binding.*

Dotaz/request:

*We would like to seek clarification on the definition and permissibility of establishing an exhaustive scope within the contract terms. Specifically, could you provide guidance on whether contractors have the flexibility to define the scope of work as exhaustive, and if so, under what considerations and limitations?*

Odpověď Zadavatele:

Dodavatel (zhotovitel) je povinen navrhnout a provést úpravy zařízení, které jsou definovány v zadávací dokumentaci a jejích přílohách. Dále je povinen posoudit stávající zařízení, a pokud je doba daného komponentu nižší než požadovaná životnost v zadávací dokumentaci, musí jej vyměnit také. V případě, že některé skutečnosti nejsou ze zadávací dokumentace či prohlídky v místě plnění zřejmé a objeví se až při realizaci, budou tyto skutečnosti po projednání se zadavatelem předmětem samostatné objednávky nad rámce vysoutěžené ceny.

*INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:*

*The supplier (contractor) is obliged to design and make modifications to the equipment, which are defined in the tender documentation and its annexes. Furthermore, the supplier is obliged to assess the existing equipment, and if its lifetime is lower than the required lifetime in the tender documentation; the supplier must also replace it.*

*If some facts are not obvious from the tender documentation or inspection at the site and it will appear during implementation, these facts will be the subject of a separate order, which is not included in competitive price, after discussion with the contractor.*

Dotaz/request:

*In the course of the bidding process, could you please specify at what stage we can expect to receive the binding decisions and opinions from the public authorities, or are we expected to receive these*

*throughout the project execution potentially affecting the scope of work and schedule? Understanding the timeline for such feedback is crucial for our planning and preparation, allowing us to address any concerns or queries in a timely manner.*

Odpověď Zadavatele:

Udělení stavebního a integrovaného povolení očekáváme až po uzavření a vyhodnocení nabídek na tuto veřejnou zakázku (OB2). V případě, že se dodavatel (zhotovitel) bude držet mezi vytyčených zadávací dokumentaci s vysokou pravděpodobností nebude těmito rozhodnutími dotčen, neboť jsou navržena s dostatečnou rezervou. V případě že tyto povolení ovlivní řešení této veřejné zakázky (OB2) bude toto řešeno operativně samostatnou objednávkou nad rámec vysoutěžené ceny.

*INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:*

*We expect the decision about civil and integrated permit after the conclusion and evaluation of bids on this public contract (OB2). If the supplier (contractor) will be in limits given by the tender documentation, there is a high probability that the supplier will not be affected by these decisions because they are designed with a sufficient reserve. If these permits affect this public contract (OB2) solution, this will be solved operationally by a separate order above the competitive price.*

Dotaz/request:

*Prior to and during the bidding process, is contractor entitled to rely on the documentation provided by the client? This is crucial for preparing the comprehensive bid.*

Odpověď Zadavatele:

Kompletní zadávací dokumentace, včetně jejích příloh, doplnění a změn, je rozhodujícím podkladem pro zpracování nabídky. Na základě těchto podkladů by měl být dodavatel schopen zpracovat nabídku na veřejnou zakázku.

*INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:*

*The complete Tender Documentation, including its annexes, amendments and changes, forms the decisive underlying document for the preparation of the tenders. On the basis of these documents, the supplier should be able to prepare a comprehensive bid for the public contract.*

Dotaz/request:

*We are seeking clarification on the approach to mechanical warranties and guarantees, and applicability of law. Specifically, if the bidders are allowed to limit the warranty obligations exhaustively within the contract and exclude application of law. Could you confirm whether this is acceptable?*

Odpověď Zadavatele:

Návrh textu Smlouvy o dílo, který tvoří přílohu B zadávací dokumentace, je v souladu s článkem 7.3 zadávací dokumentace závazné povahy a jeho obsah nemůže být upravován či měněn s výjimkou částí k tomu určených (vizte článek 7.3 zadávací dokumentace). Dodavatelé tedy nejsou oprávněni jakkoli limitovat záruky stanovené v závazném návrhu Smlouvy o dílo nebo vyloučit aplikaci zákona.

*INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:*

*The draft text of the Contract for Work, which forms Annex B to the Tender Documentation, is in accordance with Article 7.3 of the Tender Documentation of a binding nature and its terms and conditions may not be changed or altered in any way with the exclusion of the marked parts (please see Article 7.3 of the Tender Documentation). The suppliers are therefore not entitled to limit the warranty obligations exhaustively within the binding draft of the Contract for Work or to exclude the application of the law in any way.*